

# Impressum

Martin Lehmann

## **Sizilianisch – Wort für Wort**

erschienen im REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH  
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld  
info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

3. Auflage 2009

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Michael Blümke
<i>Layout</i>	Elfi H. M. Gilissen
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Fotos</i>	Martin Lehmann; Staatliches Italienisches Fremdenverkehrsamt ENIT (s. Nachweis am Bild)
<i>Druck und Bindung</i>	Fuldaer Verlagsanstalt GmbH & Co. KG, Fulda

**ISBN 978-3-89416-316-7**

Printed in Germany

<i>BRD</i>	Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Beneluxländer. Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende Bezugsadressen: Prolit GmbH, Postfach 9, 35461 Fernwald (Annerod)
<i>Schweiz</i>	sowie alle Barsortimente
<i>Österreich</i>	AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH, Sulzengasse 2, A-1230 Wien
<i>Belgien &amp; Niederlande</i>	Willems Adventure, <a href="http://www.willemsadventure.nl">www.willemsadventure.nl</a>
<i>direkt</i>	Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: <a href="http://www.reise-know-how.de">www.reise-know-how.de</a> .

Zu diesem Buch ist ein **AusspracheTrainer** erhältlich, auf **Audio-CD** in jeder Buchhandlung der BRD, Österreichs, der Schweiz und der Benelux-Staaten oder als **MP3-Download** unter [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter [www.reise-know-how.de/rkh\\_mitarbeit.php](http://www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php)

**Kauderwelsch**

Martin Lehmann

**Sizilianisch**

*Wort für Wort*



**REISE KNOW-HOW**  
**im Internet**  
**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**  
**[info@reise-know-how.de](mailto:info@reise-know-how.de)**

*Aktuelle Reisetipps  
und Neuigkeiten,  
Ergänzungen nach  
Redaktionsschluss,  
Büchershop und  
Sonderangebote  
rund ums Reisen*

# Kauderwelsch-Sprechführer sind anders!

**W**arum? Weil sie Sie in die Lage versetzen, wirklich zu sprechen und die Leute zu verstehen.

Wie wird das gemacht? Abgesehen von dem, was jedes Sprachbuch bietet, nämlich Vokabeln, Beispielsätze etc., zeichnen sich die Bände der Kauderwelsch-Reihe durch folgende Besonderheiten aus:

Die **Grammatik** wird in einfacher Sprache so weit erklärt, dass es möglich wird, ohne viel Paukerei mit dem Sprechen zu beginnen, wenn auch nicht gerade druckreif.

Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: zum einen **Wort-für-Wort**, zum anderen in „ordentliches“ Hochdeutsch. So wird das fremde Sprachsystem sehr gut durchschaubar. Denn in einer fremden Sprache unterscheiden sich z. B. Satzbau und Ausdrucksweise recht stark vom Deutschen. Ohne diese Übersetzungsart ist es so gut wie unmöglich, schnell einzelne Wörter in einem Satz auszutauschen.

Die **Autorinnen** und **Autoren** der Reihe sind Globetrotter, die die Sprache im Land selbst gelernt haben. Sie wissen daher genau, wie und was die Leute auf der Straße sprechen. Deren Ausdrucksweise ist nämlich häufig viel einfacher und direkter als z. B. die Sprache der Literatur oder des Fernsehens.

Besonders wichtig sind im Reiseland **Körpersprache, Gesten, Zeichen** und **Verhaltensregeln**, ohne die auch Sprachkundige kaum mit Menschen in guten Kontakt kommen. In allen Bänden der Kauderwelsch-Reihe wird darum besonders auf diese Art der nonverbalen Kommunikation eingegangen.

**Kauderwelsch-Sprechführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als Sprachführer!** Wenn Sie ein wenig Zeit investieren und einige Vokabeln lernen, werden Sie mit ihrer Hilfe in kürzester Zeit schon Informationen bekommen und Erfahrungen machen, die den „taubstummen“ Reisenden verborgen bleiben.

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Über Sizilien und das Sizilianische
- 17 Alphabet & Aussprache
- 22 Sizilianismen
- 24 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 26 Artikel
- 27 Hauptwörter
- 30 Eigenschaftswörter
- 32 Umstandswörter
- 35 Besitzanzeigende Fürwörter
- 36 Dieses & Jenes
- 38 Persönliche Fürwörter
- 39 Wem? oder Wen?
- 40 Sein & Haben
- 42 Tätigkeitswörter
- 49 Auffordern & Befehlen
- 52 Modalverben (können, müssen ...)
- 53 Satzstellung
- 55 Verneinung
- 57 Fragen
- 59 Bindewörter
- 60 Verhältniswörter
- 61 Zahlen & Zählen
- 64 Zeit & Datum
- 69 Maße & Maßangaben

## Konversation



- 71 Kurz Knigge
- 74 Das erste Gespräch
- 80 Floskeln & Redewendungen
- 81 Zu Gast sein
- 86 Liebesgeflüster
- 90 Unterwegs
- 96 Unterkunft
- 98 Essen und Trinken
- 107 Einkaufen
- 111 Fotografieren
- 112 Toilette
- 114 Krank sein
- 117 Bank, Post, Behörden
- 118 Gesten
- 120 Nichts verstanden? – Weiterlernen!

## Anhang



- 122 Zum Weiterlesen ...
- 123 Wörterliste Deutsch – Sizilianisch
- 134 Wörterliste Sizilianisch – Deutsch
- 145 Wörterliste Italienisch – Sizilianisch
- 160 Der Autor